

**NACIONES  
UNIDAS**



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/45/808 ✓  
S/21971  
28 de noviembre de 1990  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Cuadragésimo quinto período de sesiones  
Tema 43 del programa  
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Cuadragésimo quinto año

Carta de fecha 28 de noviembre de 1990 dirigida al  
Secretario General por el Representante Permanente  
de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 28 de noviembre de 1990 dirigida a Vuestra Excelencia por el Excelentísimo Señor Özer Koray, representante de la República Turca de Chipre Septentrional (véase anexo).

Agradeceré que tenga a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 43 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) **Mustafá AKŞIN**  
**Embajador**  
**Representante Permanente**

Anexo

CARTA DE FECHA 28 DE NOVIEMBRE DE 1990 DIRIGIDA AL  
SECRETARIO GENERAL POR EL SEÑOR ÖZER KORAY

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo referirme a la carta de fecha 19 de octubre de 1990 (A/45/658-S/21898) enviada por el representante grecochipriota, Sr. Andreas Mavrommatis, en relación con el dictamen dado por el Sr. E. Lauterpacht, C.B.E., Q.C., de fecha 9 de marzo de 1990 (A/44/928-S/21190), y hacer las observaciones que figuran a continuación acerca de las denuncias hechas por el representante grecochipriota en la carta mencionada:

Como Vuestra Excelencia bien sabe, la práctica de distribuir documentos turcochipriotas en la Asamblea General de las Naciones Unidas y en el Consejo de Seguridad, por el conducto facilitado por el Gobierno de Turquía, data de muchos años, dado que es el único medio de hacer públicas las opiniones de la parte turcochipriota, de conformidad con el principio de igualdad y justicia natural y dentro del espíritu de las resoluciones del Consejo de Seguridad, que disponen que las conversaciones intercomunales celebradas bajo el patrocinio de Vuestra Excelencia deben celebrarse en pie de igualdad. Es inadmisibles que la parte turcochipriota, de conformidad con su política destinada a sofocar la voz del pueblo turcochipriota, trate una vez más de sabotear esta práctica acreditada para privar a la parte turcochipriota de su derecho legítimo a hacerse oír en los órganos de las Naciones Unidas de la misma manera en que lo hace la parte grecochipriota.

En el segundo párrafo de la carta grecochipriota de fecha 19 de octubre de 1990, la parte grecochipriota repite su bien conocida posición de denegar a los turcochipriotas la categoría de pueblo separado, dotado de una identidad nacional religiosa cultural definida, con su derecho a la libre determinación. En cuanto a la cita de su informe al Consejo de Seguridad, de fecha 8 de marzo de 1990 (S/21183), que figura en el segundo párrafo de la carta grecochipriota, en el sentido de que, en la reunión en la cumbre celebrada en Nueva York entre el 22 de febrero y el 2 de marzo de 1990, las opiniones de ambos bandos habían "planteado algo más que un problema semántico". Deseo señalarle todo el párrafo 13 de dicho informe en el que queda en claro que al referirse usted a la cuestión diciendo que era algo más que "un problema semántico" se refería más bien al uso de la terminología apropiada para describir la condición de las dos entidades políticamente iguales que formarán una federación.

En cuanto al tercer párrafo de la carta a que nos referimos, es una agradable sorpresa que el representante grecochipriota reconozca en términos tan concisos y claros que el objeto del documento que ha distribuido la parte turcochipriota, con la amable asistencia de Turquía, es "sembrar dudas respecto de la legitimidad del Gobierno de la República de Chipre". En verdad, no hay duda alguna de que el Gobierno grecochipriota de Chipre meridional no es ni puede ser el gobierno legítimo de todo Chipre, tal como quedó establecido en el arreglo de 1960, bien sea en virtud del derecho (internacional o nacional) ni de hecho, así como tampoco moralmente.

(Véanse los dictámenes del Sr. Lauterpacht y el Sr. M. Leigh que se han distribuido como documentos de las Naciones Unidas con las firmas A/44/928-S/21190, A/44/968-S/21463 y A/44/967-S/21420.)

Respecto de las afirmaciones que se hacen en la carta en cuanto a la "invitación" de la parte grecochipriota de que se remita la controversia de Chipre a la Corte Internacional de Justicia, bien sea en virtud del párrafo 1 o del párrafo 2 del artículo 36, baste decir que las declaraciones de propaganda de una administración ilegítima no tienen fundamento jurídico y no pueden ser tomadas en serio. Durante 27 años, los grecochipriotas han violado el derecho internacional de este modo.

En la carta grecochipriota se afirma que "el pueblo de Chipre en su totalidad ya había ejercido el derecho a la libre determinación de conformidad con los instrumentos internacionales de 1960". Esta declaración es inexacta tanto de hecho como jurídicamente. La afirmación de que "el pueblo de Chipre en su totalidad" ha ejercido la libre determinación no es cierta, por cuanto que es una realidad, demostrada por los acuerdos internacionales de 1960 y diversos documentos con ellos relacionados, que el derecho fue ejercido individualmente por los dos pueblos de Chipre, los turcochipriotas y los grecochipriotas, y la asociación bicomunal de estos dos pueblos en la República de Chipre no se estableció hasta que se llegó a un acuerdo. Por esta razón, todos los documentos pertinentes relacionados con la creación de la República de 1960 fueron firmados por los dirigentes respectivos de ambas partes.

Al afirmar que ya se había ejercido el derecho a la libre determinación, la carta grecochipriota da a entender que el derecho a la libre determinación de los pueblos libres solamente se puede ejercer una vez y que se trata de un derecho estático, lo cual no es cierto. El derecho a la libre determinación es un derecho dinámico y se puede ejercer, en caso necesario, en más de una ocasión. Verdaderamente, la segunda parte del párrafo 7 del principio quinto titulado "El principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos" de la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad entre los Estados (resolución 2625 (XXV)) prevé que se podrá ejercer el derecho a la libre determinación cuando el pueblo que posea ese derecho "esté dotado de un gobierno que represente a la totalidad del pueblo perteneciente al territorio, sin distinción por motivos de raza, credo o color". Además, el carácter dinámico del derecho a la libre determinación también queda probado en el octavo principio del decálogo de principios del Acta Final de Helsinki de 1975 que dice que "los pueblos tienen siempre el derecho a determinar cundo y como lo deseen ..." su futura condición política.

La afirmación que hace el representante grecochipriota en su carta es un intento de desacreditar el dictamen del eminente profesor de derecho, Sr. Lauterpacht. Se acusa a este distinguido abogado internacionalista británico de no ser imparcial y se afirma que su dictamen "presenta interpretaciones que se contradicen con las que el mismo Sr. Lauterpacht formulara en una opinión muy anterior que presentó al Gobierno de Chipre

el 30 de enero de 1964, cuando examinó algunas de las mismas cuestiones sustantivas". A continuación, el representante grecochipriota compara tres pasajes del documento de 1964 y el dictamen de 1990 para exponer lo que denomina "algunas de las contradicciones más patentes".

No se pone en duda el hecho de que el documento de 1964 contiene el pasaje citado en la carta del representante grecochipriota. Sin embargo, este representante está totalmente equivocado cuando afirma que el documento de 1964 es una "opinión" y que, por consiguiente, existe una contradicción entre la "opinión" dada por el Sr. Lauterpacht en 1964 y su "dictamen" de 1990. El documento de 1964 no es una opinión. Su encabezamiento dice "Nota" y no "Opinión". En el primer párrafo de ese documento el autor dice que había considerado mejor, en las condiciones del momento, no tratar de dar una opinión formal sobre los diversos problemas de derecho internacional que se planteaban y en vez de ello había dado algunas notas e ideas sobre las principales cuestiones de derecho internacional que habían surgido. La nota contenía una descripción de los argumentos que podría utilizar el Gobierno grecochipriota en apoyo de su posición. Es sabido, por supuesto, que existe una diferencia fundamental entre una "opinión" (como sucedió en marzo de 1990) y una descripción de posibles "argumentos". La primera, como expresión objetiva de derecho, compromete la responsabilidad intelectual y profesional del autor y no sucede así con la segunda. La forma en que el Sr. Lauterpacht presenta su nota del 30 de enero de 1964 deja en claro que en aquel momento no se proponía formular una opinión. Además, todo el contenido de su nota indica que incluso en aquel momento tenía importantes reservas acerca de la posición grecochipriota.

Un examen cuidadoso de la nota de 1964 permitirá ver que la nota no es una opinión y que las declaraciones expuestas fuera de contexto actualmente por el representante grecochipriota son simplemente descripciones de posibles argumentos. Las partes siguientes de la nota de enero de 1964 dejan esta afirmación totalmente clara:

- i) Se podrán utilizar los siguientes argumentos para refutar esta sugerencia;
- ii) A mi juicio, los siguientes podrían ser algunos de esos argumentos;
- iii) Existen algunos argumentos evidentes en contra de todo lo anterior pero no es necesario estudiarlos aquí. Parecería que la sugerencia hecha más arriba, a menos que haya alguna razón política especial para rechazarla, permitiría defender prima facie la constitucionalidad de lo que se propone; y en caso de que ello sea propuesto por el representante de Chipre es muy poco probable que encuentre una oposición enérgica.

Es muy lamentable que en un momento en que todos los interesados están haciendo todos los esfuerzos posibles para reanudar el diálogo intercomunal, la parte grecochipriota considere oportuno distribuir un documento que, como podrá verse por todo lo dicho, está lleno de propaganda ofensiva y antiturca y cuyo objeto es impugnar de manera poco honrada la integridad de un distinguido jurista.

Agradecería que hiciera lo posible por distribuir esta carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 43 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Özer KORAY  
Representante de la República Turca  
de Chipre Septentrional

-----